

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli
altri argomenti!



IL DISCORSO INDIRETTO

Il discorso indiretto di tipo affermativo (il professore dice che..., abbiamo saputo che..., ecc.) è ampiamente spiegato nella dispensa dedicata alle proposizioni oggettive. Fra i vari tipi di oggettive, però, esiste anche la subordinata chiamata **interrogativa indiretta** che tratteremo a parte qui, poichè essa rappresenta una certa difficoltà per gli italofoni: in italiano l'interrogativa indiretta è introdotta da "SE", che spesso viene confusa con la congiunzione "SE" del periodo ipotetico.

Non si tratta di questo "SE"! L'interrogativa indiretta esprime una DOMANDA, UN DUBBIO, UN'INCERTEZZA sulla quale il parlante si interroga (o interroga terze persone), e non un'IPOTESI!

I verbi che si incontrano nella reggente sono verbi come "chiedere/chiedersi", "non sapere" o espressioni come "chissà se" ed infine anche alcuni verbi dichiarativi (dire, suggerire ecc.). Nella subordinata in russo bisogna usare la particella «ЛИ». ¹ In russo i verbi e le espressioni verbali della reggente che introduce l'interrogativa indiretta possono essere:

Сказать: dire

Не знать: non sapere, non essere a conoscenza

Узнавать – узнать: informarsi, venire a sapere

Не узнать: non sapere, non essere stati informati

Не помнить: non ricordare

Не понимать – не понять: non capire

Спрашивать – спросить: domandare

Интересно...chissà se...

e altri ancora...



IO NON SO

SE LUI HA COMPRATO IL BIGLIETTO AEREO.

Я НЕ ЗНАЮ

,

КУПИЛ ЛИ ОН БИЛЕТ НА САМОЛЁТ.

1. L'uso della virgola è **obbligatorio** per separare la reggente dalla subordinata.
2. Subito **dopo la virgola** si mette la parola (verbo, pronome, sostantivo...) che è **oggetto della domanda**, del dubbio o dell'incertezza.
3. Dopo la parola **OGGETTO** della domanda va sempre posta **LA PARTICELLA «ЛИ»**. In altre parole, la particella sarà sempre al **SECONDO POSTO DOPO LA VIRGOLA**.



¹ Se conosci bene l'inglese, saprai che il "SE" interrogativo-dubitativo si traduce con "WHETHER" e non con il "SE" condizionale "IF".

CHISSÀ SE **VERRÀ** DA NOI IN BICICLETTA DOMANI?
ИНТЕРЭСНО, **ПРИЁДЕТ ЛИ** ОН К НАМ ЗÁВТРА НА ВЕЛОСИПÉДЕ?

CHISSÀ SE VERRÀ **IN BICICLETTA** DA NOI DOMANI?
ИНТЕРЭСНО, **НА ВЕЛОСИПÉДЕ ЛИ** ОН К НАМ ЗÁВТРА ПРИЁДЕТ?

CHISSÀ SE **DOMANI** VERRÀ DA NOI IN BICICLETTA?
ИНТЕРЭСНО, **ЗÁВТРА ЛИ** ОН ПРИЁДЕТ К НАМ НА ВЕЛОСИПÉДЕ?

CHISSÀ SE **DA NOI** VERRÀ IN BICICLETTA DOMANI?
ИНТЕРЭСНО, **К НАМ ЛИ** ОН ПРИЁДЕТ ЗÁВТРА НА ВЕЛОСИПÉДЕ?

CHISSÀ SE **LUI** DOMANI VERRÀ DA NOI IN BICICLETTA?
ИНТЕРЭСНО, **ОН ЛИ** ЗÁВТРА ПРИЁДЕТ К НАМ НА ВЕЛОСИПÉДЕ?



DIFFERENZA FRA DISCORSO SCRITTO E DISCORSO ORALE

L'uso di «**ЛИ**» è tipico del linguaggio scritto – quando non è possibile esprimere la funzione comunicativa con l'intonazione – oppure del registro alto.

Nel parlato la particella «**ЛИ**» viene spesso omessa e si può formulare una **semplice frase affermativa** con «**ЇЛИ**»:

NON SO SE HA COMPRATO O NO IL BIGLIETTO.

Я НЕ ЗНА́Ю, КУПÍЛ ОН БИЛÉТ ИЛИ НЕТ.

Inoltre, e solo nel parlato, si può omettere «**ЛИ**», ma la frase va pronunciata con una specifica intonazione.

NON SO SE HA COMPRATO IL BIGLIETTO. (NON SO... HA COMPRATO IL BIGLIETTO?)

Я НЕ ЗНА́Ю, КУПÍЛ ОН БИЛÉТ?

In italiano è consigliabile non omettere “SE” nella traduzione (l'alternativa, da usare con molta cautela, è mettere i puntini di sospensione).



Con la particella «**ЛИ**» si forma in russo anche la **DOMANDA RETORICA**:

C'È VITA SU MARTE?

ЕСТЬ ЛИ ЖИЗНЬ НА МАРСЕ?

AVREMO I SOLDI PER PAGARE TUTTO?

БУ́ДУТ ЛИ У НАС ДЕ́ньги, ЧТО́бы ЗА ВСЁ ЗАПЛАТÍТЬ?

ESEMPI.

VEDIAMO SE CONOSCETE QUESTA REGOLA.

ПОСМОТРИМ, ЗНА́ЕТЕ ЛИ ВЫ Э́ТО ПРА́ВИЛО.

VEDIAMO SE CONOSCETE BENE QUESTA REGOLA.

ПОСМОТРИМ, ХОРОШО́ ЛИ ВЫ ЗНА́ЕТЕ Э́ТО ПРА́ВИЛО.

VEDIAMO SE TUTTI HANNO CAPITO BENE QUESTA REGOLA.

ПОСМОТРИМ, ВСЕ ЛИ ХОРОШО́ ПО́НЯЛИ Э́ТО ПРА́ВИЛО.

NON SO SE GIANNI È/SIA A CASA.

Я НЕ ЗНА́Ю, ДО́МА ЛИ ДЖАННИ.

PRIMA BISOGNA SAPERE SE LA FERMATA DELL'AUTOBUS È LONTANA.

НА́ДО СНАЧА́ЛА УЗНА́ТЬ, ДАЛЕКО́ ЛИ АВТО́БУСНАЯ ОСТАНО́ВКА.

CHISSÀ SE GLI IRIS FIORIRANNO ANCHE QUEST'ANNO?

ИНТЕРЕ́СНО, РАСЦВЕ́ТЮТ ЛИ ЁРИСЫ И В ЭТОМ ГОДУ?

ВРАЧ́И И СА́МИ НЕ ЗНА́ЛИ, ПОПРА́ВИТСЯ ЛИ Э́ТОТ ПАЦИЕ́НТ.

GLI STESSI MEDICI NON SAPEVANO SE IL PAZIENTE SI SAREBBE RIPRESO.

ЕСТЬ ЛИ У НИХ ДЕ́НЬГИ, ВОТ ВОПРО́С.

SE HANNO I SOLDI, ECCO LA QUESTIONE.

ALLA FINE NON ABBIAMO CAPITO SE LA FIGLIA VUOLE CONTINUARE GLI STUDI.

МЫ ТАК И НЕ ПО́НЯЛИ, ХО́ЧЕТ ЛИ ДО́ЧЬ ПРОДОЛЖА́ТЬ УЧЁБУ.

CHIEDI ALLA MAMMA SE 5 KILI DI MELE NON SONO/SIANO TROPPI.

СПРОСИ́ У МА́МЫ, НЕ МНО́ГО ЛИ Э́ТО – 5 КГ Я́БЛОК?

INFORMATI SE POSSIAMO ANDARE MERCOLEDÌ INVECE DI GIOVEDÌ.

УЗНА́Й, НЕЛЬЗ́Я ЛИ НАМ ПРИЙТИ́ В СРЕ́ДУ ВМЕСТО ЧЕТВЕРЃА.